

EPISTULA LEONINA

CXCII

HEBDOMADALE
PERIODICUM LATINĒ SCRIPTUM,
QUOD ĒDITUR
E DOMO EDITORIĀ INTERRETIALI
CUI NOMEN EST
LEO LATINUS



<http://www.leolatinus.de/>

N.B.! EPISTULAS LEONINAS ACCIPIS G R A T I S ET S I N E ULLĀ OBLIGATIONE. NAM LEO LATINUS PUTAT HOMINIBUS LATINAM LINGUAM DISCENTIBUS AUT DOCENTIBUS CORDI ESSE VERBA LATINA. SI TAMEN TALES EPISTULAS ACCIPERE NON VIS, RESCRIBE HOC NOBIS: TUM STATIM NOMEN TUUM EX INDICE ACCEPTORUM TOLLEMUS.

HŌC TEMPORE DUO FERĒ MILIA HOMINUM LATINĒ DOCTORUM ACCIPIUNT EPISTULAS LEONINAS ELECTRONICĒ MISSAS. EPISTULAS LEONINAS **I-CXCI** INVENIES IN INTERRETI SUB HAC INSCRIPTIONE, QUAE SEQUITUR:

<http://ephemeris.alcuinus.net/leonina/>

MAXIMĒ ID CURAMUS, UT COPIAM VERBORUM LATINORUM CONVENIENTER AUGEAMUS ET TEXTŪS MODERNOS CUIUSVIS ARGUMENTI QUAM OPTIMĒ IN LATINUM SERMONEM CONVERTAMUS.

ROGATUR, UT MANUSCRIPTA MITTANTUR VIĀ ELECTRONICĀ. MENDA SIVE GRAMMATICA SIVE METRICA, QUOAD FIERI POTEST, TACITĒ TOLLUNTUR.

EN HABES EPISTULAM LEONINAM
CENTESIMAM NONAGESIMAM SECUNDAM (192) !

ARGUMENTA

Ὅν οἱ θεοὶ φιλοῦσιν ἀποθνήσκει νέος.....	03
IN MEMORIAM MAXIMILIANI REINELT.....	04-09
FABELLA GRIMMIANA: <i>Die Gänsemagd</i>	10-18
VOCABULA COMMUNICATIONIS (VIII).....	19-28
MEMENTO HOMO QUIA PULVIS ES.....	33

LEO LATINUS OMNIBUS HOMINIBUS LATINITATIS AMANTIBUS SAL.PL.DIC.

Cara Lectrix, Care Lector,

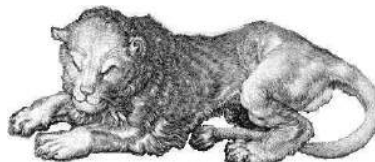
nunc tibi offero Epistulam Leoninam centesimam nonagesimam secundam (192).

Huic Epistulae inest nuntius lugubris: Maximilianus Reinelt remex Ulmanus triginta annos natus nomismate aureo et argenteo ornatus, de quo bis iam rettuli (EL 111, p.4-11; EL 115, p.4-8), d.9. m.Febr. subito et inexpectatê fatis concessit. Duas relationes ephemeridis de Maximiliani vitâ, de cursu honorum athleticorum deque eius sollemnitate lugubri scriptas in Latinum converti (p.4-9). Cum ipse in gymnasio Ulmae Humboldtiano magister Maximilianum eiusque sororem duosque fratres linguâ Latinâ imbuerim, qui omnes bonis moribus ingenioque athletico et musico necnon humanistico praeditos se praestiterunt, intimo ex animo condoleo familiae et sponsae dolorosissimê afflictis. -

Ceterum Fabellam Grimmianam (p.10-18) et Vocabula Communicationis tibi commendamus lectu digna.

**Medullitus Te salutat
Nicolaus Groß**

Sodalis Academiae Latinitati Fovendae



<http://www.leolatinus.com/>

LEO LATINUS

**Senden ex oppidulo Bavariae Suebicae,
Die Cinerum, 06. m.Mart., a.2019**



JACQUES-LOUIS DAVID: Dolor Andromachae.
a.1783. Parisiis, in Museo Lupara.

ΟΝ ΟΙ ΘΕΟΙ ΦΙΛΟΥΣΙΝ ΑΠΟΘΗΣΚΕΙ ΝΕΟΣ

QUEM DI DILIGUNT ADOLESCENS MORITUR

MENANDER ap. Plutarchum, Consolatio ad Apollonium 119 e:

Ὅτι γὰρ οἱ ταῖς ἀρεταῖς διενεγκόντες ὡς θεοφιλεῖς νέοι μετέστησαν πρὸς τὸ χρεῶν καὶ πάλαι μὲν διὰ τῶν πρόσθεν ὑπέμνησα λόγων, καὶ νῦν δὲ πειράσομαι διὰ βραχυτάτων ἐπιδραμεῖν, προσμαρτυρήσας τῷ καλῶς ὑπὸ **Μενάνδρου** ῥηθέντι τούτῳ Ὅν οἱ θεοὶ φιλοῦσιν ἀποθνήσκει νέος.

cfr **PLAUTUS Bacchides IV 7,18 Quem di diligunt, adolescens moritur.**

IN MEMORIAM MAXIMILIANI REINELT

REMIGIS NOMISMATE AUREO ORNATI TRIGINTA
ANNOS NATI QUI SUBITO ET INEXSPECTATE
FATIS CONCESSIT



MAXIMILIANUS IOSEPHUS REINELT¹

* d.24. m.Aug. a.1988 Ulmae; † d.9. m.Febr. a.2019 in Urbe Sancti Mauriti²

<https://www.swp.de/sport/mehr-lokalsport/ulm/olympiasieger-reinelt-ist-tot-29740380.html>

»Südwestpresse« Ulm / scripsit *Ute Gallbronner* 12.02.2019 Latinê reddidit *Nikolaus Groß*.

Cur istud factum est de hōc iuvene ipso? Hoc heri quaesitum est ab omnibus, cum audivissent de obitu *Maximiliani Reinelt* repentino. Qui vir triginta annos natus die Saturni (d.09. m.Febr. a.2019) in Valle Eniatinâ³ regione Helvetiae per campos scridans⁴ collapsus servari non iam potuit. Causa mortis nondum certa est.

¹ cfr EL 111, p.4-11; EL 115, p.4-8.

² *St. Moritz* (urbs Helvetica), cfr [https://la.wikipedia.org/wiki/Fanum_Sancti_Mauritii_\(Grisoniae\)](https://la.wikipedia.org/wiki/Fanum_Sancti_Mauritii_(Grisoniae)): “**Urbs Sancti Mauriti** aut **Sancti Mauricii**^[1] (Germanice: *Sankt Moritz*, Romanceice: *San Murezzan*) est praeclarus vicus 5'149 incolarum (anno 2013) inter montes Grisoniae in valle Helvetica Eniatina. Olim hac in urbe Romanceice, hodie Germanice loquuntur. Ibi clarissima nartationis (*adn.: sive potius scridationis*) statio est.”

³ **Vallis Eniatina**, i.e. *Engadin*. cfr <https://de.wikipedia.org/wiki/Engadin#Etymologie>: “Das Tal erscheint erstmals namentlich als *vallis Eniatina* in einer **lateinischen Quelle von 930**. Der Engadiner Philologe Robert von Planta schlug vor, dass der Name von einem nicht belegten Stammesnamen **Eniates* her zu erklären sei. In diesem Falle würde es sich um eine Ableitung vom Flussnamen *Inn* (< *Aenus* / *Enus*) mit dem keltischen Suffix -

Raimundus Hörmann, rector athleticus Ulmensis coetûs remigum Danubiani: »Consternatus sum« inquit, »Maximilianus fuit athletas in omnibus rebus exemplaris. Talem virum non invenies nisi centesimo quôque anno«. Similia de Maximiliano audita sunt ex urbe Tremonia⁵, ubi îdem athletas per multos annos exercuerat unâ cum ceteris Germaniae remigibus octonariis. *Siegfridus Kaidel*, praeses Consociationis Remigum Germanicae: »Omnis homo« inquit, »cui licuit Maximilianum pernoscere, iucundê affectus est perhumanâ eius affabilitate«.

Etiam *Gunterus Czisch* burgimagister Ulmae superior nuntium hunc lugubrem accepit animo consternato. Maximilianum fuisse »gratum urbis suae patriae praeconem« eundemque esse mansurum. »Nos eum memoriter tenebimus exemplarem, non solum quia ei tot tantaeque res athleticae feliciter successerunt, sed etiam quia hic iuvenis praeditus fuit sensu communitatis et sale humanitatis necnon victoriosus animum sibi semper servavit modestum«.

Secundo loco eum deditum fuisse arti musicae

Maximilianus, ita ut *Claudia eius soror* et *Georgius Robertusque fratres*, remigare coepit Coetûs Remigum Ulmensis particeps. At athletica res praestatoria Maximiliano numquam fuit res unica, cui vim attribuit. Nam îdem haud minus peritê modulabatur organo ecclesiastico quam utebatur loro remigandi. Praeterea per quindecim annos cantavit puer Sancti Georgii choralis necnon clavili atque organo modulatus est. Ipse *Björn Gehrman* exercitor remigandi aliquatenus austerus stupendâ Maximiliani peritiâ organi ecclesiastici artisque musicae suavissimê affectus est.

ates zur Bezeichnung der Einwohner, Anwohner handeln; Engadin bedeutete damit «bei den Anwohnern des Inns».^[1]

⁴ **per campôs +scridâns** orig. *beim Langlaufen*. cfr theod. *Langlauf*, angl. *cross-country skiing*; fr. *ski de fond*; hisp. *esquí de fondo*; ital. *sci di fondo*; *πεδινή χιονοδρομία*; Lat. ***scridatiō campestris**. cfr Reijo Pitkäranta, QUID DE RERUM NORVEGIAE IN NUNTIIS FINNORUM LATINIS (1989–2014) RELATUM SIT, Nordlit 33,2014, p.264,8: „Primum quidem nobis moris erat soleam ligneam, qua quis per nives prolabitur, voce *nartae* (cf. *nartare*, *nartator*, *nartatio*, etc.) designare, quam aliquot lexicographi e quibusdam fontibus Latinis posterioribus hauserant (cf. Helfer, s.v. Ski, skilaufen, Skiläufer; PONS, s.v. Ski; Lexicon recentis Latinitatis s.v. sci, sciare, sciatore), sed postea, cum nobis persuasum esset *nartam* potius ad traham quandam spectare, illud vocabulum reiecit et loco eius vocem *scridae* (cf. *scridare*, *scridator*, *scridatio*, etc) usu recepimus (cf. Lexicon hodiernae Latinitatis, 333), quae a nomine gentis *Scridifinnorum* originem trahit. Pluribus haec disserit Tuomo Pekkanen in scripto suo “De Finnis cornutis”, quod in libro festivo praesenti divulgatur (Pekkanen 2014)”.

⁵ ***Tremonia**, -ae f. *Dortmund.*, cfr Graesse/Benedict, *Orbis Latinus*, 2.ed., Berlin 1909, p.307: „Tremonia, -na, Trumonia, Thor-Thort-, Throt-, Drot-, Droomanni, Trutmanna, Trutmonnia, Trutmunnia, Throtmunnii, Throdmannia, Dormunda, Trutmanni villa (tremoniensis), Dortmund, St., Preußen (Westfalen).”

Similiter ac Raimundus Hörmann iudicat *Thomas Stang*, director puerorum Sancti Georgii choralium: »Maximilianus fuit puer excellentissimus. Quamvis (ferê) semper deberet exercitia facere remigandi, Maximilianus fuit unus ex iis pueris, qui rarissimê deessent exercitiis cantandi«. *Maximilianus Reinelt* dicitur fuisse studiosus et sedulus et sincerus et fidelis - necnon dictus est talis esse iam ante obitum suum omnibus incomprehensibilem.

Propter rem athleticam professionemque petendam Maximilianus Reinelt sedem Ulmâ transtulit Tremoniam, quia ibi fieri potuit, ut exercitium remigandi frequentatissimum coniungeret cum studio medicinae cognoscendae. Idem summo labore id assecutus est, ut fieret unus ex remigibus octonariis. Robore perseverantiâque excellentissimâ iterum iterumque se praestabat athletam mediae navi insidentem tam aptê tamque sollerter remigantem, ut certamina evaderent felicissimê.

Successûs athletici

Maximilianus bis factus est victor certationis mundanae (semel accepit nomisma aureum, semel argenteum) et quinquies victor certationis europaeae. Omnium honorum athleticorum quos umquam assecutus est maximus procul dubio fuit victoria olympica, quam a.2012 peperit in urbe Londinio. Cum aliis tum hac victoriâ partâ pueri octonarii demonstraverunt se scire ritê celebrare. Cum remiges victoriosi in patriam reverterentur nave vehentes quae appellatur “*MS Deutschland*”, Maximilianus unâ cum *Roberto fratre* suo clavili modulans sodales suos plurimum delectavit. Neque oblîtus est commemorare fratrem suum natu minorem ingenio praeditum esse multo maiore quam se ipsum.

Maximilianus cum remex esset, saepe iubilabat, sed unâ cum collegis semper urgebatur victoriae expectationibus. Quod pertulit fortiter. A.2016 Ianuariopoli⁶ in urbe Brasiliae octonarii ornati sunt nomismate argenteo. Deinde Maximilianus a certaminibus recessit, ut assequeretur permissionem medicinam faciendi.

⁶ ***Iānuāriopolis** i.e. *Rio de Janeiro*. In theodisco textu originali relatrix urbem certaminis falso indicat: “2016 holte das Flaggschiff nochmal Silber in *London*.”

Nunc îdem iuvenis tricenarius unâ cum sponsâ suâ denuo habitavit Ulmae. Sed rei athleticae mansit deditus. Collegae dicunt eum illo tempore adhuc fuisse corpore perbene exercitato. Maximilianus voluit proximâ septimanâ futurâ remiges Germanos comitari castra exercitatoria in Hispaniâ sita petentes, qui aetate 23 annorum minores sunt. Nunc functurus non erat officio athletae, sed medici manipulum curantis.

Maximilianus non fuit athleta loquax, sed semper locutus est clarê atque sincerê. Qui primo deliberavit et postea dixit, quid sibi videretur. Qui saepe pro collegis loquebatur. Amici eius sciunt fieri potuisse, ut Maximilianus munus susciperet politicum ad rem athleticam spectans. Hoc inhibitum est morte praematurâ.

Quae in Helvetiâ facta est tempore diei Saturni postmeridiano. Forte fortunâ ante meridiem Maximilianus convenerat collegam remigandi Ulmensem. Qui narrat se nihil mali nihilque inusitati in illo animadvertisse. Astynomi nuntiant Maximiliano collapso adiutores et servatores celeriter eum advenisse et in nosocomium Curiae Raetorum⁷ transportasse. At fieri non potuisse, ut îdem servaretur.

Amici Maximiliani remiges Ulmenses familiae Reineltianae memores frustra student respondere Raimundo Hörmann quaerenti: »Hoc tragicum est. Curnam istud factum est de eo ipso?«

Exsequiae Ulmae quomodo factae sint

<https://www.swp.de/suedwesten/staedte/ulm/hunderte-menschen-nehmen-bei-trauerfeier-abschied-vom-ruder-olympiasieger-29962170.html>
»Südwestpresse« Ulm / Ute Gallbrunner 18.02.2019

Tempore diei Veneris postmeridiano in coemeterio Ulmae principali facta est *Maximiliani Reinelt* remigis victoris olympici defuncti sollemnitas lugubris. Amici atque sodales recordati sunt, qualis fuisset Maximilianus Reinelt athleta - et praecipuê – qualis fuisset homo.

Inter sollemnitatem lugubrem, quâ animi hominum commovebantur, familia atque amici Maximiliano valedixerunt. Aliquot centum

⁷ **Cūria Raetōrum**. cfr <https://de.wikipedia.org/wiki/Chur#Antike> „**Chur** ([französisch](#) *Coire*; [italienisch](#) *Coira*; [rätoromanisch](#) *Cuira*) ist der [Hauptort](#) des [Schweizer Kantons Graubünden](#) sowie der [Region Plessur](#). Chur liegt am rechten Ufer des [Alpenrheins](#) und ist [Sitz](#) des [Bistums Chur](#)“.
cfr https://de.wikipedia.org/wiki/Curia_Raetorum: „**Curia Raetorum** ist eine römische Siedlung (*vicus*) im Zentrum der Stadt [Chur](#) im [Kanton Graubünden](#) ([Schweiz](#))“.

homines venerant ad coemeterium Ulmae principale. Ex hospitem lugubrium vultibus apparebat, quam vehementer consternati essent morte praematurâ huius victoris olympici, qui triginta annos natus mortuus erat inter scridationem campestem.

»Bene vale, *Vize*«⁷ – his verbis simplicibus parochus *Manfredus Rehm* Maximiliano valedixit, postquam antea in oeco benedicendi sollemnitate celebravit valde personalem. Rehm dixit se Ulmae officio vicarii fungentem Maximilianum pernovisse tempore, quo is adhuc esset camillus. Inde se illius amicum factum esse. Inter se et Maximilianum convenisse, ut autumnus eum connubio coniungeret cum sponsâ *Violâ Pfersich*.

Ex orationibus lugubribus, quae habitae sunt a *Michaele Ilgner*, praesidente Auxilii Athletarum Germanici, et a *Raimundo Hörmann*, praeceptore remigum Ulmensium, iterum apparuit, quanti Maximilianus Ulmianus ab omnibus aestimaretur. Etiam ex salutationibus, quae inscriptae erant libris condolendi et situi interretiali, hoc unum evidenter apparuit: *Maximilianum Reinelt* fuisse virum probum atque sincerum, qui non solum exemplaris esset facultatibus suis athleticis, sed etiam moribus suis lautissimis. Hunc iuvenem desideratum iri.

Hi omnes imaginem pinxerunt iuvenis, qui mediâ in vitâ versans multum ridebat rebusque futuris semper confidebat. Itaque *Michael Ilgner* ea verba dixit, quae putat *Maximilianum Reinelt* hunc momento temporis dicturum fuisse: »*Sursum capita, nos unâ hoc assequemur*«.

Maximilianum salem habuisse, fuisse modestum

Ambo oratores Maximiliano gratias egerunt pro iis, quae fecit rei athleticae causâ – sive Ulmae sive Tremoniae, ubi inter studia sua universitaria vixit. *Michael Ilgner* autem eius mores descripsit his ferê verbis: »*Nullus labor ei molestus fuit. Etiamsi horae diei iam ferê omnes erant consumptae*«.

Etiam *Raimundus Hörmann* commemoravit *Maximiliani* subrisionem amabiliter vafram necnon tempus quod idem degerat in Ulmensi coetu

⁷ „Vize“, i.e. Vizeweltmeister, victor certationis mundanae secundus, quia a.2016 unâ cum remigibus octonariis suis accepit nomisma argenteum.

remigum Danubiano, ubi puer duodenarius coeperat remigare, „*quia a sorore victus erat cursu silvestri*“. E talibus rebus narratis licet concludere hunc victorem olympicum numquam nares adduxisse, eundem sales habuisse et quamvis victoriosum sibi servasse animum modestum.

In funere cantaverunt *pueri Sancti Georgii chorales*, inter quos olim ipse cantaverat *Maximilianus*. Aduere et collegae eius remiges *Ulmenses* et *amici manipuli octonariorum Germanici*. Iidem quoque gestaverunt arcam funebrem. Iidem ad sepulchrum brachiis inter se coniuncti amico honorem rettulerunt ultimum. Omnes unâ.

R. I. P.



DE MORTE PRAEMATURA

MAXIMILIANI REINELT

REMIGIS ULMENSIS

NOSMISMATE AUREO ORNATI

RETTULIT

UTE GALLBRONNER

RELATRIX

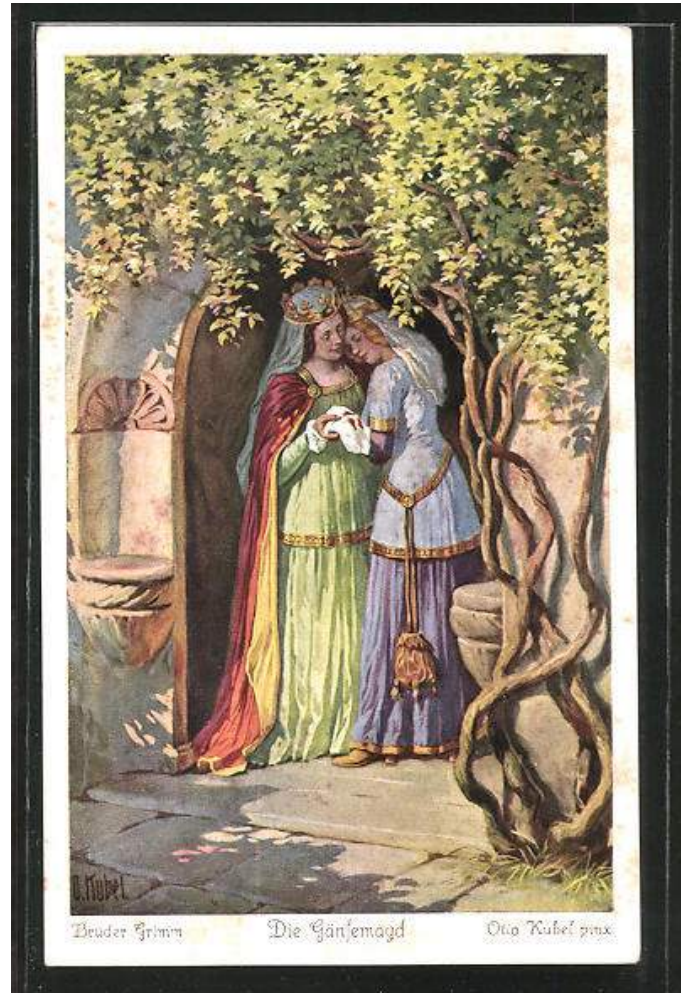
RELATIONEM

IN LATINUM CONVERTIT

LEO LATINUS

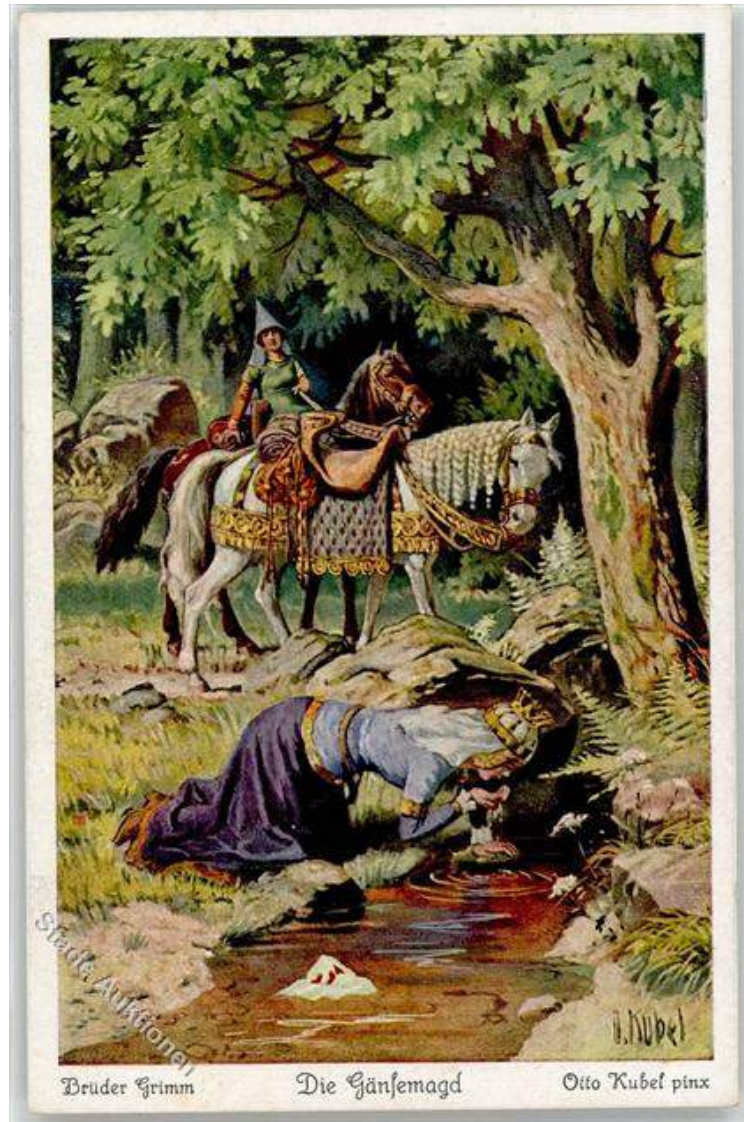
FABELLA GRIMMIANA

89. De ancillâ anserariâ



Aliquando vixit vetus regina, cuius maritus iam pridem erat mortuus, sed filia fuit formosa. Eadem cum adolevisset, sponsa est filio cuidam rēgis, qui regnabat in regione remotissimâ. Tempore nuptiarum veniente filia cum esset in regnum alienum profectura, regina eidem in fasciculos colligavit permulta utensilia atque ornamenta, aurum argentumque, pocula et cimelia, ne multa, omnia quaecumque spectabant ad regalem thesaurum nuptialem, nam regina filiam intimo ex animo diligebat. Necnon ei associavit puellam cubiculariam, quae principissam comitaretur sponsamque sponsi manibus traderet, et utrique puellae dedit equum ad iter faciendum, sed equus principissae nomine erat *Faladae* et sciebat loqui. Horâ valedicendi imminente mater vetus iit in cubiculum, sumpsit cultellum, quo digitos suos

insecuit, ut sanguis efflueret; deinde lobulo albo tres guttas sanguinis recepit et: »Cara filia« inquit, »has guttas bene recondito, nam iter faciens iisdem egebis«.

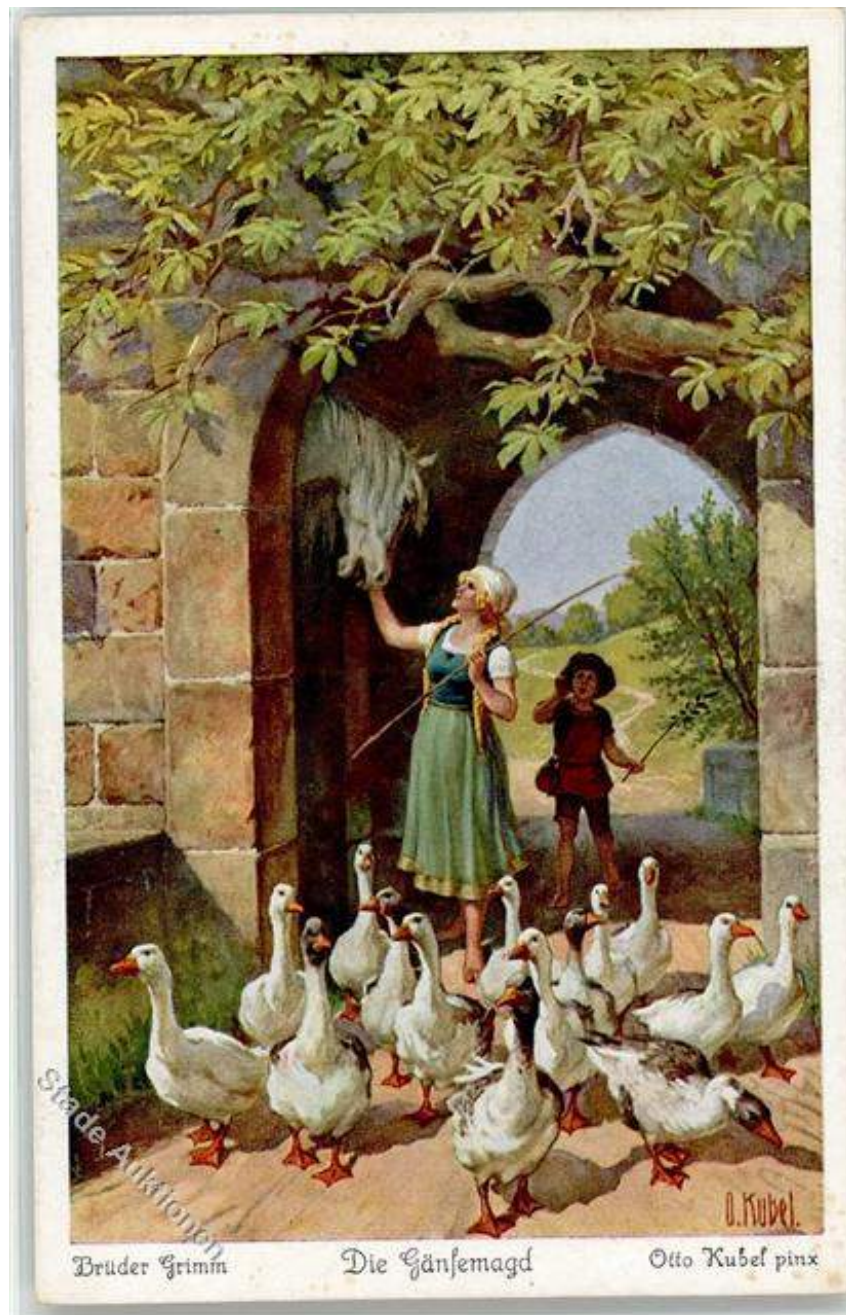


Itaque mater et filia inter se maestê valedixerunt; filia reginae lobulum infixit sinui suo et equum inscendit et ad sponsum profecta est. Cum per horam equitavissent, siti ardente principissa cubiculariae dixit: »Descende et poculo meo, quod mihi tecum attulisti, aquam hauri e rivo, nam cupio bibere«. Tum cubicularia: »Si« inquit, »cupis bibere, ipsa descende, decumbe ad aquam et bibe, nam ego nolo esse ancilla tua«. Tum filia rêgis magnâ siti affecta ab equo descendit, caput flexit ad aquam rivi et bibit nec ei licuit bibere e poculo aureo. Deinde principissa dixit: »Eheu, bone Deus!«, tum tres guttae sanguinis responderunt: »Si mater tua hoc sciret, eius cor in corpore dissiliret«.

Sed principissa cum esset submissa, nihil dixit et equum iterum ascendit. Itaque ambae per aliquot milia passuum abequitaverunt; sed dies fuit calidus, sole ardente mox principissa denuo coepit sitire. Cum autem ad fluvium venirent, iterum cubiculariam appellavit: »Descende et sine me bibere e poculo meo aureo«, nam iam pridem oblîta erat omnia verba mala. At cubicularia etiam superbius locuta est: »Si vis bibere, bibe sola, ego nolo esse ancilla tua«. Tum principissa magnâ siti vexata descendit, se aquae fluenti superposuit, flevit et dixit: »Heus bone Deus!« et guttae sanguinis iterum responderunt: »Si mater tua hoc sciret, eius cor in corpore dissiliret«. Cum autem biberet et proclinata nimium eniteretur, ille lobulus, cui infuerunt tres guttae, e sinu decidit et unâ cum aquâ defluxit, nec puella hoc animadvertit magno timore affecta. Cubicularia autem hoc conspexerat et laetata est, quod nunc fieri potuit, ut sponsae potiretur; nam eo quod haec amiserat guttas sanguinis, facta erat infirma atque debilis. Cum nunc denuo vellet ascendere equum suum, cui nomen fuit *Faladae*, cubicularia: »Oportet« inquit, »ego ascendam *Faladam*, tu meum equum« et non potuit, quin hoc pateretur. Deinde cubicularia principissae duris verbis imperavit, ut exueret vestimenta regalia et sua peiora indueret, et denique eam coegit, ut sub dio iuraret se in aulâ regiâ de hac re nemini narraturam esse; si hoc non iurasset, sine morâ a cubiculariâ esset occisa. Sed *Falada* haec omnia aspectavit et memoriae mandavit.

Cubicularia nunc *Faladam* ascendit, vera sponsa in equum peiorem, et sic iter perrexerunt, usque dum tandem advenirent castellum regium. Tum omnes castellani de adventu eorum valdê gavisi sunt, et filius régis ad eos prosiluit, cubiculariam de equo descendentem recepit sentiens eam esse uxorem suam futuram; sursum ducta est per scalas, sed vera principissa non potuit, quin infra remansit. Tum rex vetus per fenestram eam conspexit in aulâ sistentem et vidit, quam elegans esset et tenera et formosa; paulo post iit in cubiculum regium et e sponsâ quaesivit, quid esset de illâ, quam secum adduxisset et quae infra in aulâ staret et quisnam illa esset? »Eam iter faciens mecum adduxi conversationis causâ; da ei ancillae aliquid operandum, ne remaneat otiosa«. Sed rex vetus nihil habuit, quod illa operaretur nec scivit, quid diceret nisi hoc: »Est mihi puer parvulus, qui pascit anseres; eum illa

adiuvet«. Puer appellabatur *Conradulus*, quem anseres pascentem vera sponsa adiuvarē debuit.



Mox sponsa falsa rēgi iuveni dixit hoc: »Marite carissime, rogo te, ut mihi aliquid gratum facias«. Hic respondit: »Hoc libenter faciam«. »Arcessas, quaeso, decoriatorem¹, ut huic equo, quo advecta sum, collum abscidat, quia mihi iter facienti multum attulit molestiae«. Reverâ autem cubicularia timuit, ne equus eloqueretur, quid ipsa fecisset de filiâ rēgis. Nunc res iam eo adducta est, ut *Faladae* fideli

¹ dēcoriātor, -ōris m. orig. *Schinder, Abdecker*.

esset moriendum; quod cum vera filia rēgis accepisset, decoriatori clam pollicita est aliquid pecuniae, quod dicit se ei soluturam esse, si is sibi aliquantulum grati fecisset. In urbe autem magna erat porta obscura, quam vespere et mātne cum anseribus non poterat, quin transiret; rogavit decoriatorem, ut *Faladae* caput sub portā obscurā clavīs affigeret, ut quam saepissimē videret equum suum dilectissimum. Servus decoriatoris hoc promisit, caput abscidit, sub portā obscurā clavīs affixit.

Summo mātne, dum cum Conradulo anseres sub portā agit, principissa:

»O tu *Falada*, qui dependes,«

tum caput respondet:

»O tu virgo regina, quae incedis,
si hoc mater tua sciret,
eius cor dissiliret«.

Tum ambo quietē iter perrexerunt per portam foras ex urbe, et anseres in campum egerunt. Cum autem pratum advenirent, puella consedit capillosque comptos aperuit, qui erant merē aurei, et eos Conradulus cum conspiceret, de eorum nitore gavisus nonnullos voluit evellere. Tum puella dixit:

»Vae, vae, ventule,
Conradulo aufer petasunculum,
quem petat rapidissimē,
usque dum capillos pexos comam
et imponam«.

Tum autem subito exoritur ventus tam vehemens, ut Conraduli petasunculus auferretur per terras longinquas et Conradulus non potuit, quin eum persequeretur. Tum Conradulus stomachatus non iam collocutus est cum puellā; et ambo anseres paverunt, usque fieret vesper, deinde domum ierunt.

Postridie mātne, cum anseres ex portā obscurā agerent, virgo dixit:

» O tu *Falada*, qui dependes«,

Falada respondit:

»O tu virgo regina, quae incedis,
si hoc mater tua sciret,
eius cor dissiliret«.

In campo autem puella iterum consedit in prato et coepit capillos suos pectere, et Conradulus cursitabat capillos apprehensurus, tum puella sine morâ dicebat:

»Vae, vae, ventule,
Conradulo aufer petasunculum,
quem petat rapidissimê,
usque dum capillos pexos comam
et imponam«.

Tum ventus flabat et flando de capite pueri petasunculum tanto abstulit, ut Conradulus non posset, quin currendo persequeretur; puero redeunte puella iam pridem capillos compsit, ne ille ullum comprehenderet; itaque ambo anseres pascebant, usque dum advesperasceret.

Vespere autem, cum domum revertissent, Conradulus ad regem veterem iit et: »Nolo iam« inquit, »anseris pascere cum istâ puellâ«. Tum rex quaesivit: »Quânam re?« »Hem, ista mihi molestias affert per totum diem«. Tum rex vetus eum iussit narrare, quonam modo illa se gereret. Tum Conradulus dixit: »Mâne, cum sub portâ obscurâ cum grege transimus, ibi parieti affixum est caput equinum, quod ista alloquitur:

›O *Falada*, qui dependes,‹

tum caput respondet:

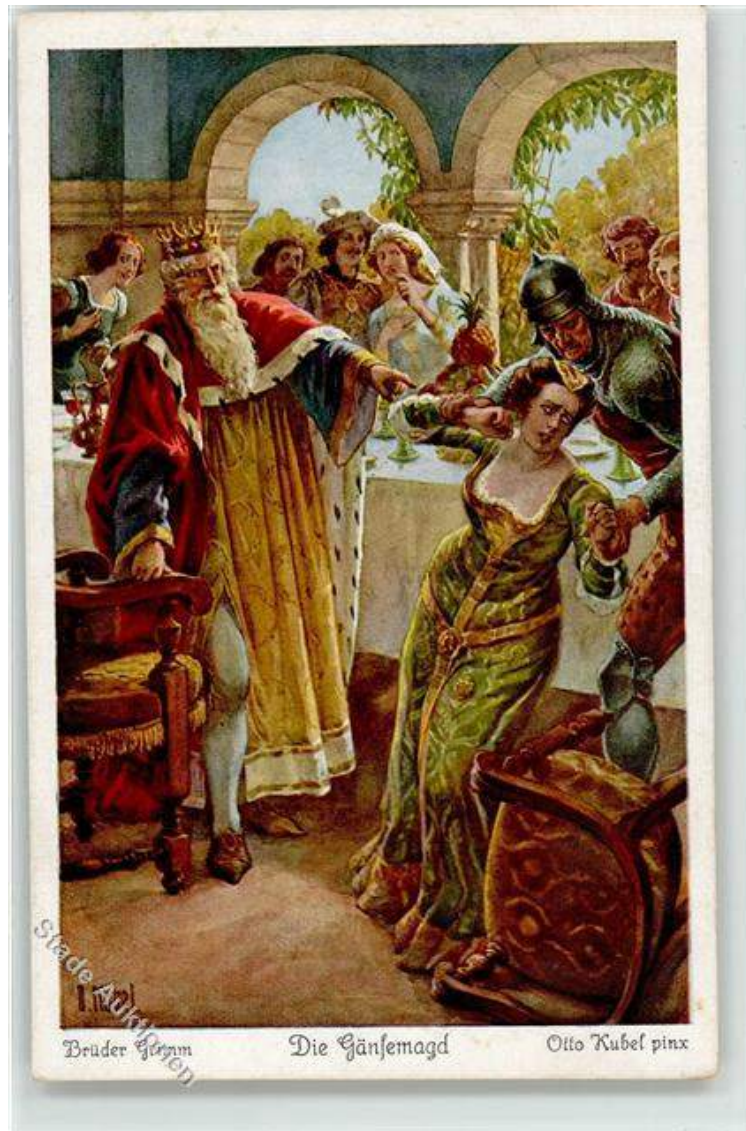
»O tu virgo regina, quae incedis,
si hoc mater tua sciret,
eius cor dissiliret«.

Itaque Conradulus perrexit narrare, quid fieret in prato anserum, et quomodo sibi ipsi petasunculus esset petendus vento amotus.

Rex vetus puerum iussit postridie iterum anseres foras exigere et ipse primâ luce consedit post portam obscuram et audivit puellam cum capite *Faladae* loquentem et deinde eam in campum persecutus in prato se abdidit in aliquod fruticetum. Paulo post ibi propriis oculis vidit ancillam puerumque agmen anserum adigentes et deinde puellam considerentem capillos solventem fulgentissimos. Eadem denuo locuta est:

»Vae, vae, ventule,
Conradulo aufer petasunculum,
quem petat rapidissimê,
usque dum capillos pexos comam
et imponam«.

Tum subito vento exorto petasus Conraduli tanto amotus est, ut illi in longinquum currendum esset, et ancilla quietê perrexit cincinnos suos pectere atque plectere; quae omnia rex vetus observavit. Deinde revertit incognitus, et vespere cum ancillâ anserariâ rediret, ex eâ seorsim vocatâ quaesivit, quânam re haec omnia sic faceret? »Mihi non licet tibi hoc dicere neque licet ulli homini queri de miseriâ meâ, nam sub diu iuravi me hoc non prodituram esse, quia alioquin periissem«. Rex quamvis eam urgeret neque sineret quietam, tamen non id assecutus est, ut ea êderet ullum verbulum. Tum rex: »Nisi« inquit, »mihi nihil dicere vis, querere isti fornaci ferreae de miseriâ tuâ!« et abiit. Tum puella in fornacem ferream irrepsit, coepit lacrimare atque lamentari necnon secreta animi sui sincerê confessa est: »Eheu me miseram, quae nunc sedeam desolatissima, quamvis sim filia rēgis, et cubicularia fallacissima vi me eo adduxit, ut exuerem vestimenta mea regalia meamque sedem iuxta meum sponsum occuparet, et mihi ancillae anserariae gerenda essent officia vulgarissima. Haec si mater mea sciret, cor eius in corpore dissiliret«. Rex autem vetus stetit iuxta tubum fornacis, clam audiens ea quae principissa dixit. Tum iterum intrans illam iussit e fornace exire.



Tum puella vestimentis regalibus indutis apparuit mirabiliter pulchra. Rex vetus filio arcesso patefecit ei esse sponsam falsam: eam nihil esse nisi puellam cubiculariam, veram autem eius sponsam hîc stare iam, quae antea fuisset ancilla anseraria. Rex iuvenis ex animo laetatus est cognoscens, sponsa sua vera quantâ esset pulchritudine, quantâ virtute, et magna cena est praeparata, ad quam sumendam plurimi homines et amici sunt invitati. Supra consedit sponsus, ex uno latere eius filia rēgis, ex altero cubicularia, sed cubicularia mente alienatâ illam non iam recognovit ornamentis splendidissimis. Convivae cum esculenta atque potulenta largiter sumpsissent et bonis animis essent, rex cubiculariae aenigma mandavit explicandum, omnia quae illa fecerat narravit quaerens, quânam re digna esset mulier, quae dominum sic et aliter fraudavisset et: »Quonam iudicio« inquit, »talis mulier digna est?« Tum falsa sponsa: »Ista mulier« inquit, »aptius non

punietur quam ut omnibus vestimentis exutis nudissima imponatur dolio intus clavis acutis instructo et duobus equis albis adiunctis trahatur ex uno angiportu in alterum, usque dum moreretur«. Tum rex: »Illa mulier« inquit, »es tu ipsa, et excogitasti iudicium tui proprium, et ea quae ipsa excogitasti accidant tibi ipsi«.

Supplicio autem sumpto rex iuvenis in matrimonium duxit sponsam suam veram et ambo regnum suum regnaverunt beatê et pacificê.

* *
*



FABELLAM GRIMMIANAM

C.T. *Die Gänsemagd*

IN LATINUM CONVERTIT



LEO LATINUS

VOCABULA COMMUNICATIONIS ET INSTRUMENTORUM GRAPHEICORUM (VIII)¹

ex Orbe Picto pentaglotto excerpta et Latinê reddita

CORBEIL, Jean-Claude/ ARCHAMBAULT, Ariane:

PONS Bildwörterbuch Deutsch-Englisch-Französisch-Spanisch-Italienisch. Stuttgart etc. (Ernst Klett Sprachen) 2003. N = NOVA EDITIO: a.2011.

In hōc Orbe Picto mirabili 35.000 (triginta quinque milia) notionum imaginibus sunt illustrata et quinque linguis Europaeis denominata: Theodiscâ et Anglicâ et Francogallicâ et Hispanicâ et Italicâ. Nos autem coepimus addere vocabula Latina, quorum hōc loco praebemus partem primam, quae spectat ad astronomiam. Provinciae rerum, quarum imagines et vocabula in Klettiani Orbis Picti paginis 920 (nongentis viginti) inveniuntur, sunt hae quae sequuntur:

**I. ASTRONOMIA – II. TERRA – III. REGNUM PLANTARUM
– IV. REGNUM ANIMALIUM – V. HOMO – VI.
NUTRIMENTA ET INSTRUMENTA COQUINARIA – VII.
DOMESTICA – VIII. PLASSATIO DOMESTICA ET OPERA
HORTULANA – IX. VESTIMENTA – X. INSTRUMENTA
PERSONALIA – XI. ARS ET ARCHITECTURA – XII.
COMMUNICATIO ET INSTRUMENTA GRAPHEICA – XIII.
TRANSPORTUS ET VEHICULA – XIV. ENERGIA – XV.
SCIENTIAE – XVI. ATHLETICA ET LUDICRA.**

Babae, quanta copia! quanta ubertas! quanta multiplicitas! Qui Orbis Pictus etiam lexicographis Latinitatis recentioris est aurifodina et cornu copiae. Nam iidem vocabulis linguarum, praesertim Romanicarum, in eodem indicatis usi saepe perfacile inveniunt vocabulum Latinissimum. En cara Lectrix, care Lector, habeas novam partem huius enchiridii singularis vocabulis Latinis ditificatam.

Nicolaus Groß
LEO LATINUS

<http://www.leolatinus.com/>

¹ cfr EL 163, p.5-8: VOCABULA ARTIUM ET ARCHITECTURAE (VIII); EL 185, p.21-27 (IX); 186; 187; 188; 189; 190; 191.

Theodisce	Anglice	Francogallice	Hispanice	Italice	Latine
p.527 Laptop-Tasche	laptop computer briefcase	mallette d'ordinateur portable	maletín para ordenador portátil	valigetta per il computer portatile	*risculus *computātrī portābilis [https://readtiger.com/https/arhive.org/stream/compositionofsci00brow/compositionofsci00brow_djvu.txt: Composition of scientific words; a manual of methods and a lexicon of materials for the practice of logotechnics: "L. riscus (Gr. rhiskos), m. trunk, chest, coffer; risculus, m. dim.: Risculus molvae - riscus, L. (Gr. riskos), trunk, chest; see box"]
Computerfach	computer compartment	compartiment pour ordinateur	compartimiento para ordenador	scomparto per il computer	loculāmentum *computātrī
Dokumentenfach	document compartment	compartiment pour documents	compartimiento de documentos	scomparto per i documenti	loculāmentum documentōrum
Schulterriemen	shoulder strap	bandoulière	bandolera	tracolla	lōrum umerāle
elektronisches Buch	electronic book	livre électronique	libro electrónico	libro elettronico	liber *ēlectronicus
Taste nächste Seite	page forward button	page suivante	botón página siguiente	tasto di pagina successiva	plēctrum pāginae sequentis
Taste vorherige Seite	page backward button	page précédente	botón página precedente	tasto di pagina precedente	plēctrum pāginae praecedentis
Touchscreen	touch screen	écran tactile	pantalla táctil	touch screen	*othonidium tāctile
Handheld- Computer	PDA (= Personal Digital Assistant)	ordinateur de poche	ordenador de bolsillo	computer tascabile	*computātrum palmāre
Audio-Ein- und Ausgänge	audio input/output jack	prise d'entrée/ sortie audio	toma de entrada/ salida audio	ingresso/uscita audio	ingressus/exitus audītōrius
Mikrofon	microphone	microphone	micrófono	microfono	*microphōnum, -ī n.
Infrarot- schnittstelle	infrared port	port infrarouge	puerto de infrarrojos	porta a infrarossi	portus *īnfrāuber
Kontrollleuchte Alarm/ Aufladen	alarm/ charge indicator light	voyant d'alarme/ de mise en charge	luz indicadora de cargado/ alarma	spia di allarme e di messa in carica	lampadium necessitātis/ *carricātiōnis
Touchscreen	touch screen	écran tactile	pantalla táctil	touch screen	*othonidium tāctile
Anwendungs- starttasten	application launch buttons	boutons de lancement d'applications	botones de lanzamiento de las aplicaciones	pulsanti di avvio delle applicazioni	plēctra applicātiōnēs expediendī
Betriebsschalter und Hintergrund- beleuchtung	power and backlight button	bouton de démarrage et de rétroéclairage	botón de inicio y de retroiluminación	pulsante di alimentazione e di controluce	+botō expeditiōnis et illūminātiōnis *recessuālis [4. *recessualis: cfr Bergmännisches Wörterbuch..., Chemnitz 1778, p.412: «Receßbuch sind Nachrichtungen, darein der Receßschreiber von Quartal anmerket, wie viel Receß auf jeder Grube ist. Liber in quo notantur sumtus in fodinam facti. Liber recessualis, fr. livre de depens des exploiters ». – cfr Adolf Holzmann, Taschenwörterbuch, 2.Theil, Deutsch-Lateinisch, Augsburg

					& Leipzig a.1813, p.392, «Quatembergeld, pecunia recessualis...» - - cfr http://bartoc-skosmos.unibas.ch/MeSH/en/page/D015861?clang=sv „Retinopathia recessualis“]
Stift	stylus	stylet	stylus	stilo	stilus , -ī m.
Docking-Station	docking cradle	station d'accueil	soporte de acoplamiento	alloggiamento	statiō accipiendī
Netzstecker	power plug	fiche d'alimentation	clavija de alimentación	spina di alimentazione	spīna rētiālis
Synchronisationskabel	sync cable	câble de synchronisation	cable de sincronización	cavo di sincronizzazione	capulum *synchronizandī
Abbruchtaste	exit button	bouton de sortie	botón de salida	pulsante di uscita	+botō exeundī
Wahlrad	dial/action button	roulette de commande	rueda de mando	rotella di comando	rotula moderātōria
Sprachaufnahmetaste	voice recorder button	bouton d'enregistreur vocal	botón de grabador vocal	pulsante del registratore vocale	+botō vōcis recipiendae
p.528 Schreibwaren	stationery	articles de bureau	artículos de escritorio	articoli di cancelleria	mercēs scrīptōriae
elektrische Schreibmaschine	electronic typewriter	machine à écrire électronique	máquina de escribir electrónica	macchina da scrivere elettronica	*graphomāchina *ēlectronica [1. ngr. γραφομηχανή; cfr Eichenseer, Latinitas viva, Pars lexicalis Saarbrücken 1981, p.90: Schreibmaschine *graphomāchina, -ae f.]
Randlösetaste	margin release	dégagement du margeur	liberador del margen	tasto liberamargine	plēctrum marginis liberandae
Schriftgrößenskala	point scale	échelle d'espacement	escala de ajuste	scala dei passi di scrittura	scāla māgnitūdinis sīgnōrum
Schreibkopf	printing head	tête d'impression	unidad de impresión	testina di stampa	caput *typographicum
Papierhalter	paper bail	presse-papier	sujetapapel	premicarta	tenāculum chartae
Walze	platen	cylindre	rodillo	rullo	cylindrus , -ī m.
Papierstütze	paper support	support-papier	soporte del papel	piano reggifoglio	fulcrum chartae
Gehäuseabdeckung	top plate	capot	tapa	coperchio	operculum capsae
Papierfreigabehebel	paper bail release lever	levier de dégagement du presse-papier	palanca para liberar el sujetapapel	leva di svincolo del premicarta	vectculus tenāculī chartae liberandī
Papierlösehebel	paper release lever	levier de dégagement du papier	palanca de aflojar el papel	leva liberacarta	vectculus chartae liberandī
Walzendrehknopf	platen knob	bouton d'interligne variable	tambor distanciador	manopola distanziatrice	+botō *interlīneī variandī
Zeichenkorrekturtaste	character correction	correction de caractères	corrección de caracteres	tasto di correzione del carattere	plēctrum charactērēs corrigendī
Hoch-/Tiefstelltaste	half indexing	positionnement du papier	indicador de la mitad	tasto di movimento di mezza interlinea	plēctrum ēlevandī et dēpōnendī
Randkontrolltaste	margin control	commande de marge	control del margen	tasto marginatore	plēctrum marginis moderandae
Tabulatoren-einstelltaste	tab setting	contrôle de tabulation	ajuste del tabulador	tasto di impostazione	plēctrum tabulandī

				degli arresti di tabulazione	
Tabulatorsetztaste	set	validation	ajuste	tasto di conferma della tabulazione	plēctrum tabulātiōnis cōnfirmandae
Fixiertaste	relocation	repositionnement	reposicionamiento	tasto di riposizionamento	plēctrum repōnendī
Wagen-rücklauftaste	carriage return	retour de chariot	tecla de regreso del carro	tasto di ritorno del carrello	plēctrum carrulī redeuntis
Wort-korrekturtaste	word correction	correction de mots	corrección de palabras	tasto di correzione della parola	plēctrum verba corrigendī
Mode-Taste	mode	mode	modalidad	tasto di selezione dello stato di stampa	plēctrum statūs *typographicī sēligendī
Leertaste	space bar	barre d'espacement	barra espaciadora	barra spaziatrice	plēctrum vacuitātis
Textanzeige	text display	affichage du texte	pantalla	display	*othonidium *textuāle
Code-Taste	code	code	código	tasto selezionatore di comandi	plēctrum mandāta sēligendī
Umschalttaste	shift-key	touche-majuscules	tecla de mayúsculas	tasto delle maiuscole	plēctrum maiusculārum
Umschalt-feststell-taste	shift lock key	touche fixe-majuscules	tecla de seguro para las mayúsculas	tasto del blocco delle maiuscole	plēctrum maiusculās cōnfirmandī
Texttaste	text	texte	testo	tasto di memorizzazione del testo	plēctrum *textuāle
Rechtschreib-korrekturtaste	spelling corrector	correcteur orthographique	corrector de ortografía	tasto di correzione ortografica	plēctrum corrēctiōnis *orthographicae
Zentriertaste	centring	centrage	tecla de centrado	tasto di centratura	plēctrum *centrandī
Dezimal-Tabuliertaste	decimal tab	tabulateur décimal	tabulador decimal	tasto di tabulazione decimale	plēctrum tabulātiōnis *decimālis
Einzugtaste	indent	retrait	tecla de sangraso	tasto del paragrafo rientrato	plēctrum intrahendī
Tabulatortaste	tabulator	tabulateur	tabulador	tasto tabulatore	plēctrum tabulandī
p.529 Taschen-rechner	pocket calculator	calculette	calculadora de bolsillo	calcolatrice tascabile	*calcātrum palmāre
Speicher-subtraktionstaste	subtract from memory	soustraction en mémoire	substracción de la memoria	tasto di sottrazione in memoria	plēctrum memoriter subtrahendī
Speicher-additionstaste	add in memory	addition en mémoire	adición en la memoria	tasto di somma in memoria	plēctrum memoriter addendī
Löschtaste	clear key	effacement total	tecla para limpiar la pantalla	tasto di azzeramento	plēctrum *reinitiandī
Divisionstaste	divide key	division	tecla de división	tasto di divisione	plēctrum dīvidendī
Eingabe-Löschtaste	clear-entry key	effacement partiel	tecla para limpiar la pantalla y de acceso	tasto di azzeramento ultimo dato	plēctrum *reinitiātiōnis partiālis
Quadratwurzel-taste	square root key	racine carrée	tecla de raíz cuadrada	tasto di radice quadrata	plēctrum rādīcis quadrātae

Multiplikations-taste	multiply key	multiplication	tecla de multiplicación	tasto di moltiplicazione	plēctrum multiplicandī
Vorzeichen-taste	change sign key	inverseur de signe	tecla de cambio de signo	tasto di cambio segno	plēctrum signī mūtandī
Gleichtaste	equals key	touche de résultat	tecla de igualdad	tasto di uguale	plēctrum aequālitātis
Additionstaste	add key	addition	tecla de adición	tasto di addizione	plēctrum additiōnis
Prozenttaste	percent key	pourcentage	tecla de porcentaje	tasto di percentuale	plēctrum *percentuāle [https://dictzone.com/latin-hungarian-dictionary/percentualis%2C. "percentualis 2 százalékos" – Adalbertus-Antonius Bresztyensky, Eleemnta algebrae seu arithmeticae generalis, Jaurini 1829, p.279 : «interusurium est in ratione composita directa capitalis, elocationis temporis, et annui percentualis census... »]
Kommataste	decimal key	touche de décimale	tecla decimal	tasto di punto decimale	plēctrum pūnc̄tī decimālis
Subtraktionstaste	subtract key	soustraction	tecla de sustracción	tasto di sottrazione	plēctrum subtractiōnis
Zifferntaste	number key	touche numérique	tecla de número	tasto numerico	plēctrum *numericum
Speicherlöschtaste	memory cancel	effacement de mémoire	anulación de la memoria	tasto di cancellazione della memoria	plēctrum memoriae +adnūllandae [3. Helfrichs Bernhard Wencks Hessische Landesgeschichte, tom.3., Frankfurt u. Leipzig 1803, K. Henrichs II. Verordnung wegen der beständigen Streitigkeiten unter den Stiftsangehörigen der Abteiein Fuld und Hersfeld, den 9.Merz 1024, Urkundenbuch p.48: "Si autem predicti abbates hoc decretum adnullare cupiunt mihi vel meo successori II. libras auri uterque persolvat conatum tamen suum non perficiant." -]
Speicher-anzeigetaste	memory recall	rappel de mémoire	retorno a la memoria	tasto di richiamo della memoria	plēctrum memoriae revocandae
Anzeige	display	affichage	pantalla	display	*othonidium, -ī n.
Solarzelle	solar cell	alimentation solaire	célula solar	cella solare	cellula sōlāris
Etui	wallet	étui	bolsa de cuero	custodia	pērula, -ae f.
wissenschaftlicher Taschen-rechner	scientific calculator	calculatrice scientifique	calculadora científica	calcolatrice scientifica	palmāre *calculātrum *scientificum
Ergebniszeile	result line	affichage du résultat	linea del resultado	riga dei risultati	līnea *resultātī [2. cfr Johannes Tropfke, Geschichte der Elementarmathematik, Bd.1 Rechnen, 3.ed., Berlin 1930, p.85; „Resultat ist, wie die Betonung, aber auch der Vergleich mit anderen Sprachen (ital. il risultato, span. el resultado) ergibt, nicht 3. Person Präsens, sondern das Partizipium resultatum von dem klassischen Verbum resultare = zurückspringen, als

					Echo erschallen lassen, das im Mittelalter die Bedeutung „entspringen (aus der Aufgabe), sich ergeben“annimmt“.]
Cursortasten	cursor movement keys	touches de déplacement du curseur	teclas de desplazamiento del cursor	tasti di posizionamento del cursore	plēctra cursōris movendī
Grundrechenarten	basic operations	opérations de base	operaciones básicas	operazioni di base	operātiōnēs *basicae
erste Funktionsebene	first level of operations	premier niveau d'opérations	primer nivel de operaciones	primo livello di operazioni	p̄rīma lībella operātiōnum
zweite Funktionsebene	second level of operations	second niveau d'opérations	segundo nivel de operaciones	secondo livello di operazioni	secunda lībella operātiōnum
spezifische Operationen	specific operations	opérations spécifiques	operaciones específicas	operazioni specifiche	operātiōnēs specificae
Zugang zur zweiten Funktionsebene	access to the second level of operations	accès au second niveau d'opérations	acceso al segundo nivel de operaciones	accesso al secondo livello di operazioni	accessus ad lībellam operātiōnum secundam
Eingabezeile	entries line	affichage des données	linea de datos introducidos	riga dei dati immessi	līnea datōrum
Tischrechner mit Druckerteil	printing calculator	calculatrice à imprimante	calculadora con impresora	calcolatrice da tavolo	*calculātrum *typographō īnstrūctum
Multifunktions-taste	multiple use key	touche multifonctionelle	tecla di utilización múltiple	tasto multifunzionale	plectrum *multifūctiōnāle
Zwischensummen-taste	non-add/subtotal	non-addition/total partiel	subtotal/ sin adición	tasto di subtotale/ non-addizione	plēctrum *subtōtāle/ nōn-additiōnāle
Addiertaste	plus/equals key	touche/ plus-égalité	tecla de más/ igual	tasto di più-uguale	plēctrum addendī
Doppel-Null-Taste	double zero key	touche de double zéro	tecla de doble cero	tasto di doppio zero	plēctrum *zērōtis duplicis
Papiervorschub-taste	paper feed key	commande d'insertion du papier	tecla del arrastre del papel	tasto di alimentazione della carta	plēctrum chartae īnserendae
Anzahl der Kommastellen	number of decimals	nombre de décimales	número de decimales	selettore del numero dei decimali	*sēlēctrum numerī decimālium
Druckerteil	printer	imprimante	impresora	stampante	*typographum, -ī n.
p.530 für die Termin-planung	for time use	pour l'emploi du temps	para el empleo del tiempo	per la gestione del tempo	ad diēs +praedisponendās
Abreißkalender	tear-off calendar	calendrier-mémorandum	calendario de sobremesa	calendario a fogli staccabili	calendārium foliātum [cfr Lurz, Societas Latina 1952, p.1]
Ringbuchkalender	calendar pad	bloc-éphéméride	calendario de sobremesa	calendario da tavolo	calendārium ānulātum
Organizer	personal organizer	organiseur	agenda electrónica	organizer	*hēmerologion *ēlectronicum
Display	display	écran	pantalla	display	*othonidium, -ī n.
alphabetische Tastatur	alphabetical keypad	pavé alphabétique	teclado alfabético	tastierino alfabetico	*plēctrologium *alphabēticum
numerische Tastatur	numeric keypad	pavé numérique	teclado numérico	tastierino numerico	*plēctrologium *numericum
Terminkalender	appointment book	agenda	agenda	agenda	*hēmerologion, -ī n. [cfr ngr.]
Notizblock	memo pad	bloc-notes	libreta	bloc-notes	chartae compāctae [cfr Eichenseer, Latinitas Viva, Pars lexicalis, Saarbrücken 1981, p.92]
Stempeluhr	time clock	pointeuse	timbradora	orologio per la	hōrologium chartās

				timbratura dei cartellini	signandī
Display	display	écran	pantalla	display	*othonidium, -ī n.
Stempelkarte	time card	carte de pointage	calendario	cartellino orario	charta signātōria
p.531 für die Korrespondenz	for correspondence	pour la correspondance	para la correspondencia	per la corrispondenza	commerciō epistolārum habendō
Luftpostumschlag	padded envelope	enveloppe matelassée	sobre almohadillado	busta imbottita	involucrum *tōmentōsum [2. Schubert/Wagner, Pflanzennamen und botanische Fachwörter, 8.ed., Darmstadt 1984, p.512: “ tomentosus , filzig, polstrig ”.]
selbstklebende Lasche	self-sealing flap	patte autocollante	solapa autoadhesiva	aletta autoadesiva	lacinia *autoadhaesīva
Luftpolster	air bubbles	bulles d’air	burbujas de aire	bolle d’aria	tōmentum aërium
Brieföffner	letter opener	coupe-papier	abrecartas	tagliacarte	culter epistolāris [Langenscheidts Taschenwörterbuch der lateinischen und deutschen Sprache, 2. Teil Deutsch-Lateinisch, 1. Aufl. Berlin 1937, p.77]
Nummerierstempel	numbering stamp	numéroteur	follador	numeratore	signāculum numerārium
Datumstempel	date stamp	timbre dateur	fechador	datario	signāculum datārium
Briefwaage	letter scale	pèse-lettres	balanza para cartas	pesalettere	*statēra epistolārum [cfr Antonio Bacci, Lexicon vocabulorum quae difficilius Latine redduntur, ed.4, Roma 1963, p.563]
Unterschriftenmappe	signature book	parapheur	libro de firmas	libro delle firme	liber subscripitiōnum
Befeuchter	moistener	mouilleur	rueda humedecedora	spugnetta	*ūmidāculum, -ī n.
Stempelrad	stamp rack	porte-timbres	portasellos	portatimbri	rota signāculōrum
elastischer Fingerhut	finger tip	doigtier	dedil	ditale in gomma	digitābulum cummeum
Stempelkissen	stamp pad	tampon encreur	cojín para sellos	tampone	pulvīnus signāculī
Stempel	rubber stamp	timbre caoutchouc	sello de goma	tímbro di gomma	signāculum cummeum
Löschpapier	blotting paper	papier buvard	papel secante	carta assorbente	charta bibula
Telefonnummernverzeichnis	telephone index	répertoire téléphonique	agenda telefónica	rubrica telefonica	index *tēlephōnicus
Drehkartei	rotary file	fichier rotatif	fichero giratorio	schedario rotativo	schedārium rotātile
Frankiermaschine	franking machine	machine à affranchir	máquina franqueadora	affrancatrice	māchina *grammato-sēmantica [cfr ngr Συσκευή γραμματοσήμανσης — Προϊόν απεικόνισης διαθέσιμο στο εμπόριο που χρησιμεύει για να επιτυπώνει ταχυδρομικά ένσημα σε ταχυδρομικά αντικείμενα.]
Einzugsablage	feed deck	plateau d’alimentation	plataforma de alimentaciōn	piano di alimentazione	*plānifōrma *intractōria
Unterteil	base	base	base	base	basis, -is f.
Frankiermodul	postmarking module	module d’affranchissement	módulo de franqueado	modulo di affrancamento	modulus *grammato-sēmanticus

Dokumenten-ablage	desk tray	boîte à courrier	bandeja de correspondencia	vaschetta corrispondenza	ferculum documentōrum
p.532 für die Ablage	for filling	pour le classement	para archivar	per l'archiviazione	archivō indātur
Selbst-klebeetiketten	self-adhesive labels	étiquettes autocollantes	etiquetas adhesivas	etichette autoadesive	notae *autoadhaesivae
Karteikarten	index cards	fiches	fichas	schede	*thēcochartae, -ārum f.
Registriereinlagen	dividers	feuilles intercalaires	divisores	divisori	folia dīvisōria
Aktenordner	clamp binder	reliure à pince	carpeta con mecanismo de presión	cartella con pressino	+chartophylacium pressōrium [1. cfr https://la.wikipedia.org/wiki/Chartophylacium https://www.dictionary.com/browse/Chartophylacium "... (in a medieval church) a place for the keeping of records and documents"]]
Schnellhefter	fastener binder	reliure à glissière	carpeta de broches	cartella con linguetta	+chartophylacium *ligulātum
Klemmhefter	spring binder	reliure à ressort	carpeta de costilla de resorte	raccoglitore a molla	+chartophylacium *ēlatēricum
Ringbuch	ring binder	classeur	carpeta de argollas	raccoglitore ad anelli	+chartophylacium ānulātum
Dokumenten-mappe	document folder	pochette d'information	carpeta con guardas	cartella per documenti	+chartophylacium documentōrum
Hefter	post binder	reliure à vis	carpeta de tornillos	portatabulati	+chartophylacium cochleātum
Reiter	tab	onglet	indicador	linguetta	indicātor, -ōris m.
durchsichtiger Reiter	window tab	onglet à fenêtre	indicador transparente	linguetta con finestra	indicātor pellūcidus
Aktenmappe	folder	chemise	carpeta de archivo	cartelletta	+chartophylacium, -ī n. [cfr https://la.wikipedia.org/wiki/Chartophylacium https://www.dictionary.com/browse/Chartophylacium "... (in a medieval church) a place for the keeping of records and documents"]]
Karteiregister	file guides	guides de classement	guías de archivo	divisori alfabetici per schedario	folia alphabētica *chartothēcae
Hängemappe	suspension file	dossier suspendu	archivador colgante	cartella sospesa	*chartophylacium pendulum
p.533 Spiralringbuch	spiral binder	reliure spirale	carpeta de espiral	rilegatura con spirale	fasciculus spīrālis
Klemmbrett	clipboard	planchette à pince	tabla con pinza	tavoletta portablocco	tabula fibulāta
Ringablage	archboard	planchette à arches	tabla con argollas	portablocco	tabula arcuāta
Karteischubfach	index card drawer	tiroir de fichier	gaveta de archivador	cassetto di schedario	*chartothēca reciproca
Begrenzungseinsatz	compresor	compresseur	compresor	pressore	tabella *compressōria
Führungsschiene	metal rail	tringle métallique	riel metálico	guida metallica	rēgula metallica

Etikettenfenster	label holder	porte-étiquette	soporte del rótulo	portaetichetta	fenestella notārum
Karteikasten	index card cabinet	fichier	archivador de fichas	shedario	*chartothēca , -ae f.
Präger	label maker	pince à étiqueter	rotulador	etichettatrice	*notificātrum , -ī n.
Spiralheftung	comb binding	reliure à anneaux plastiques	encuadernación de anillas	rilegatura con spirale	colligātiō spirālis
Aktenbox	filing box	boîte-classeur	caja archivo	scatola per archivio	+scatula +archivāria
Locher	paper punch	perforatrice	perforadora	perforatore	*perforāculum , -ī n. [cfr Antonio Freire, Conversação Latina, Porto 1960, p.70]
Erweiterungskartei	concertina file	pochette de classement	archivador de fuelle	classificatore a soffietto	*chartothēca folleāta
p.534 Verschiedenes	miscellaneous articles	articles divers	artículos varios	articoli vari	miscellānea , -ōrum n.pl.
Büroklammern	paper clips	trombones	clip	fermagli	*fībiculae chartārum [cfr Tondini, Latinitas 1962, p.294]
Reißnägel	drawing pins	punaises	chinchetas	puntine da disegno	clāvulī *cīmicīnī [cfr Bischoff, Lehrbuch der Botanik, Stuttgart 1839, p.278: „wanzenartig, cimicinus“]
Beutelklammern	paper fasteners	attaches parisiennes	tachuelas para papel	fermacampioni	uncīnī *cucullārī
Klebeband- abroller	parcel tape dispenser	dévidoir pistolet	porta-cinta adhesiva	nastratrice	alabrum taeniae *adhaesivae
Bandführung	tape guide	guide-bande	guía de cinta	guida del nastro	*ductrum taeniae
Messer	cutting blade	lame	cuchilla	lama	lāmina sectōria
Griff	handle	poignée	empuñadura	manico	manubrium , -ī n.
Nabe	hub	moyeu	cubo	mozzo	vitus , -ūs f.
Feststellschraube	tension adjustment screw	vis de réglage de tension	tornillo de ajuste de tensión	vite di regolazione della tensione	cochlea tēnsiōnis moderandae
Bleistiftspitzer	pencil sharpener	taille-crayon	sacapuntas	temperamatite	*cuspidāculum , -ī n.
Radiergummi	eraser	gomme	goma	gomma	cummis dēlētīlis [cfr Eichenseer, Latinitas viva, Saarbrücken 1981, p.92]
Korrekturflüssigkeit	correction fluid	correcteur liquide	líquido corrector	correttore liquido	liquor *corrēctōrius
Büroklammerhalter	paper-clip holder	distributeur de trombones	distribuidor de clips	portafermagli	tenāculum *fībiculārum
Papierclip	clip	pince-notes	pinza	fermaglio a molla	
Bleistiftspitzer	pencil sharpener	taille-crayon	sacapuntas	temperamatite	*cuspidāculum , -ī n.
Klebestift	glue stick	bâtonnet de colle	lápiz adhesivo	colla in stick	baculus glūtinōsus
Klebefilmspender	tape dispenser	dévidoir de ruban adhésif	porta-celo	chiocciola per nastro adesivo	*extrāculum taeniae adhaesivae
Entklammerer	staple remover	dégrafeuse	quitagrapas	levapunti	*dēfībulāmentum , -ī n.
Diktiergerät	digital voice recorder	enregistreur numérique	grabadora digital	registratore digitale	*dictophōnum , -ī n.
Korrekturstreifen	correction paper	ruban correcteur	papel corrector	nastro per correzioni	taenia *corrēctōria
Dornablage	spike file	piques-notes	pinchador	infilzacarte	dēpositōrium *spīnātum
Heftklammern	staples	agrafes	grapas	punti metallici	cōnfibulae , -ārum f.pl.
Hefter	stapler	agrafeuse	grapadora	cucitrice	*cōnfībulāmentum , -ī n.

p.535 Tageslicht- projektor	overhead projector	rétroprojecteur	proyector	proiettore	*proiectrum *suprācapitāle
Projektionskopf	projection head	tête de projection	cabeza de proyección	testa di proiezione	caput prōiectōrium
Spiegel	mirror	miroir	espejo	specchio	speculum, -ī n.
Glasplatte	optical stage	platine de projection	pletina di proyección	piano di proiezione	lāmina vitrea
Objektiv	optical lens	lentille	lente	lenti	+obiectivum, -ī n.
Geschäftsbuch, Journal	account book	registre de comptabilité	agenda de caja	libro contabile	liber computātōrius
Aktenvernichter	paper shredder	déstructeur de documents	trituradora de documentos	distruggi- documenti	īnstrūmentum *chartophagum [2. cfr Carolus Péterfly, Sacra concilia ecclesiae romano- catholicae in regno Hungariae celebrata, Viennae Austriae 1744, p.287: “]
Papierkorb	waste basket	corbeille à papier	papelera	cestino	corbula chartāria
Schneidkopf	cutting head	tête de coupe	tête de coupe	cabeza cortadora	caput sectōrium
Papierkorb	waste basket	corbeille à papier	papelera	cestino	corbula chartāria [cfr Antonio Bacci, Lexicon vocalorum quae difficilium Latine redduntur, 4.ed., Roma 1963, p.177]
Pinnwand	noticeboard	tableau d’affichage	tablero de anuncios	bacheca	tabula *affixōria [2. cfr Johannes Baptist Lamsweerde, a.1672, p.139: “Acus affixorius, qui triangularem acum habet “]
Anschlagfläche	posting surface	surface d’affichage	superficie de fijación	superficie di affissione	superficiēs *affixōria [2. cfr Johannes Baptist Lamsweerde, a.1672, p.139: “Acus affixorius, qui triangularem acum habet “]
Bücherstütze	book ends	serre-livres	sujetalibros	reggilibri	fulcrum librōrum
Leuchtkasten	lightbox	négatoscope	caja de luz	visore	tabula lūcifica
Papierschneider	guillotine	cisaille	guillotina	taglierina	*chartotomum, -ī n.
Amerikanische Faltschachtel	American box	caisse américaine	caja de cartón	scatola americana	+scatula Americāna
Klappe	flap	rabat	solapa	lembo	āla, -ae f.
Griffloch	hand hole	poignée découpée	empuñadura recortada	fessura di sollevamento	fissūra manuālis

Proxima pars inscribitur VOCABULA VEHICULORUM (I).

**Haec vocabula communicatoria
excerpsit et in Latinum convertit
Nicolaus Groß
LEO LATINUS**



<http://www.leolatinus.de>

ECCE LIBRI LEONIS LATINI

Permittas, quaeso, ut nuntium adiungam minus gratum: pretia discorum, qui a Leone Latino praebentur vendendi, ex decennio (sic!) non exaucta - proh dolor – nunc valdê augenda sunt (denis euronibus). Interim enim cum pretia materiarum quoque multo exaucta sint, tum praecipuê disci libellique discis subiungendi non conficiuntur neque involvuntur nisi magno cum labore.

Restat, ut afferam titulos pretiaque librorum typis impressorum, qui hôt tempore apud Leonem Latinum prostant venales:

- | | |
|---|---------|
| 1) CRABATUS (Otfried Preußler, Krabat)..... | 49,00 € |
| 2) FRAGRANTIA (Patrick Süskind, Das Parfum)..... | 42,00 € |
| 3) RECITATOR (Bernhard Schlink, Der Vorleser)..... | 45,00 € |
| 4) HOTZENPLOTZIUS (Otfried Preußler, Der Räuber Hotzenplotz)..... | 25,00 € |
| 5) ARANEA NIGRA (Jeremias Gotthelf, Die schwarze Spinne)..... | 22,00 € |

PARVUS NICOLAUS (René Goscinny, Le Petit Nicolas) non êditur in domunculâ Leonis Latini, sed in Aedibus Turicensibus, quae appellantur «Diogenes».

GLOSSARIUM FRAGRANTIAE et PERICULA BARONIS MYNCHUSANI – proh dolor! – sunt divendita. Utinam nobis contingat, ut aliquando edantur iteratis curis.

Habeas nos excusatos, quod situm interretialem (i.e. anglicê »website« nondum restauravimus novaque pretia ibidem nondum indicavimus.

Ceterum, cara Lectrix, care Lector, bene scias oportet Leonem Latinum non esse megalopolium, quo – ut ita dicam - rapidissimê eiectantur multae myriades librorum vilissimae, sed domunculam potius virtuaalem quam realem, in qua creantur κειμήλια, id est res parvae et rarae et carae. Res parvae enim sunt disci compacti aut libelli typis editi palmares; rarae sunt editiones, quae centuriam tantum complectantur exemplorum; carae sunt hae res omnes, quia cordi sunt Leoni Latino recordanti horas illas innumeras, quibus operam dedit illis creandis.

Cara Lectrix, care Lector, utinam omne opusculum a Leone Latino confectum sit Tibi KTHMA EIS AEI.

INDEX DISCORUM LEONIS LATINI

NR	Num. mand a- telae	ISBN	TITULUS	AUCTOR	TRANS- LATOR	ANNUS	FORMA	AMPLI- TUDO	PRE- TIUM
1	00104	978-3-938905-00-5	FABELLA TEXTORIS VERSUTI PALAEOINDICA	Anonymu s (Old Indian)	Nikolaus Gross	2004	CD- ROM pdf	7 pp.	€ 17,90
2	00104 A	978-3-938905-15-9	FABELLA TEXTORIS VERSUTI PALAEOINDICA- Libri audibiles	Anonymu s (Old Indian)	Nikolaus Gross	2005	Audio	21 min.	€ 22,90
3	00204	978-3-938905-01-2	TRES FABULAE EDGARII ALLANI POE: CATTUS NIGER - RANUNCULUS - PUTEUS ET PENDULUM	Edgar Allan Poe	Nikolaus Gross	2004	CD- ROM pdf	33 pp.	€ 27,50
4	00304	978-3-938905-02-9	ANECDOTA REI PROXIMO BELLO BORUSSICO FACTAE	Heinrich von Kleist	Nikolaus Gross	2004	CD- ROM pdf	6 pp.	€ 17,90
5	00304 A	978-3-938905-16-6	ANECDOTA REI PROXIMO BELLO BORUSSICO FACTAE -Libri audibiles	Heinrich von Kleist	Nikolaus Gross	2004	Audio	6 min.	€ 20,90
6	00404	978-3-938905-03-6	MEMENTO MORI	Alexander Saxon	Nikolaus Gross	2004	CD- ROM pdf	7 pp.	€ 17,90
7	0040 A	978-3-938905-17-3	MEMENTO MORI - Libri audibiles	Alexander Saxon	Nikolaus Gross	2005	Audio	20 min.	€ 21,90
8	00504	978-3-938905-04-3	DE CRAMBAMBULO	Marie von Ebner- Eschenba ch	Nikolaus Gross	2004	CD- ROM pdf	14 pp.	€ 19,50
9	00604	978-3-938905-05-0	DE DINOSAURIS	Nikolaus Gross	-----	2004	CD- ROM pdf	16 pp.	€ 19,00
10	00704	978-3-938905-06-7	SUDATORIUM VENERIS	Diogenes Anaedoeu s	-----	2004	CD- ROM pdf	11 pp.	€ 19,50
11	00804	978-3-938905-07-4	PERICULUM FRANCISCI	Diogenes Anaedoeu s	-----	2004	CD- ROM pdf	7 pp.	€ 17,90
12	00904	978-3-938905-08-1	NUPTIAE ABDERITANAE	Bertolt Brecht	Nikolaus Gross	2004	CD- ROM pdf	21 pp.	€ 22,00
13	01004	978-3-938905-09-8	TESTAMENTUM REYNERI BERLBYN	Henricus van den Lande de Raelt	-----	2004	CD- ROM pdf	7 pp.	€ 17,50

14	01104	978-3-938905-10-4	DE SANCTO NICOLAO DEQUE VIRO NATALICIO	Nikolaus Gross	-----	2004	CD- ROM	21 pp.	€ 22,00
15	01204	978-3-938905-11-1	FABELLAE GRIMMIANAE 1	Jacob Grimm/ Wilhelm Grimm	Nikolaus Gross	2004	CD- ROM pdf	28 pp.	€ 24,90
16	00105	978-3-938905-12-8	ROMULUS MAGNUS	Friedrich Dürrenma tt	Nikolaus Gross	2005	CD- ROM pdf	49 pp.	€ 31,90
17	00205	978-3-938905-13-5	DE THILO CUSTODE FERRIVIAE	Gerhart Hauptman n	Nikolaus Gross	2005	CD- ROM pdf	28 pp.	€ 24,90
18	00305	978-3-938905-14-2	HISTORIA AGATHONIS (LIB.1)	Christoph Martin Wieland	Nikolaus Gross	2005	CD- ROM pdf	15 pp.	€ 19,50
19	00405	978-3-938905-19-7	WERTHER IUVENIS QUAE PASSUS SIT	Johann Wolfgang von Goethe	Nikolaus Gross	2005	CD- ROM pdf	82 pp.	€ 38,90
20	0050	978-3-938905-22-7	CICERONIS ORATIONES IN CATILINAM HABITAE 1 – Libri audibiles	M.T. Cicero	-----	2005	Audio	40 min.	€ 21,90
21	0060	978-3-938905-18-0	SOMNIUM SCIPIONIS A CICERONE SCRIPTUM – Libri audibiles	M.T. Cicero	-----	2005	Audio	30 min.	€ 20,90
22	0070	978-3-938905-23-4	CAESARIS BELLUM GALLICUM 1 – Libri audibiles	C.I. Caesar	-----	2005	Audio	55 min.	€ 22,90
23	00106	978-3-938905-21-0	AUTOBIOGRAPHIAE LATINAE	Nikolaus Gross	-----	2006	CD- ROM pdf	87 pp.	€ 48,00
24	00206	978-3-938905-20-3	DISQUISITIO CHEMICA ACIDULARUM BERGENSIUM ET GOEPPINGENSIIUM	Karl Friedrich Kielmeyer	Nikolaus Gross	2006	CD- ROM pdf	66 pp.	€ 38,00
25	00306 A	978-3-938905-24-1	CAESARIS BELLUM GALLICUM 2 – Libri audibiles	C.I. Caesar	-----	2006	Audio	61 min.	€ 22,90
26	0040	978-3-938905-25-8	CICERONIS ORATIONES IN CATILINAM HABITAE 2 – Libri audibiles	M.T. Cicero	-----	2006	Audio	41 min.	€ 21,90
27	00506 A	978-3-938905-26-5	EPISTULAE A SENECA AD LUCILIUM SCRIPTAE 1 – Libri audibiles	L.A. Seneca	-----	2006	Audio (2 CDs)	88 min.	€ 27,90

28	00107 A	978-3- 938905-27- 2	ASINUS AUREUS AB APULEIO SCRIPTUS	Apuleius	----- --	2007	Audio	55 min.	€ 23,90
29	00207 A	978-3- 938905-28- 9	OBSIDIO SAGUNTI A T.LIVIO DESCRIPTA	Livius	-----	2007	Audio	53 min.	€ 23,90
30	00307	978-3- 938905-29- 6	FABELLAE GRIMMIANAE II	Jacob Grimm/ Wihelm Grimm	Nikolaus Gross	2007	CD- ROM pdf	58 pp.	€ 32,90

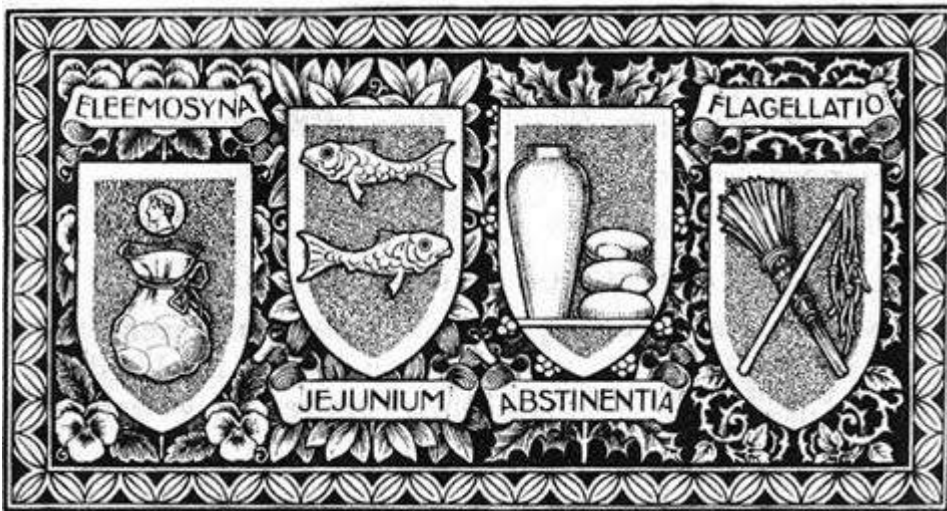


**CARA LECTRIX, CARE LECTOR, BENE VALE,
USQUE AD SEPTIMANAM PROXIMAM !**



**MEMENTO HOMO
QUIA PULVIS ES
ET IN PULVEREM
REVERTERIS**

HANC EPISTULAM LEONINAM
CENTESIMAM NONAGESIMAM SECUNDAM
SENDEN IN OPPIDULO BAVARIAE SUEBICAE PERFECIT



Die Cinerum
06. m.Mart. a.2019

Nicolaus Groß
Sodalis Academiae Latinitati Fovendae



LEO LATINUS